

British Standard

A single copy of this British Standard is licensed to

Tom Magee

20 June 2003

This is an uncontrolled copy. Ensure use of the most current version of this document by searching British Standards Online at bsonline.techindex.co.uk

Non-destructive testing Ⓓ

Terminology Ⓓ Terms used in penetrant testing

The European Standard EN ISO 12706:2000 has the status of a
British Standard

ICS 01.040.19; 19.100

NO COPYING WITHOUT BSI PERMISSION EXCEPT AS PERMITTED BY COPYRIGHT LAW

National foreword

This British Standard is the official English language version of EN ISO 12706:2000. It is identical with ISO 12706:2000. It supersedes BS 3683-1:1985 which is withdrawn.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee WEE/46, Non-destructive testing, which has the responsibility to:

- to aid enquirers to understand the text;
- to present to the responsible international/European committee any enquiries on the interpretation, or proposals for change, and keep the UK interests informed;
- to monitor related international and European developments and promulgate them in the UK.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

Cross-references

Attention is drawn to the fact that CEN and CENELEC Standards normally include an annex which lists normative references to international publications with their corresponding European publications. The British Standards which implement international or European publications referred to in this document may be found in the BSI Standards Catalogue under the section entitled ^aInternational Standards Correspondence Index^o, or by using the ^aFind^o facility of the BSI Standards Electronic Catalogue.

A British Standard does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users of British Standards are responsible for their correct application.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, the EN ISO title page, pages 2 to 18, an inside back cover and a back cover.

The BSI copyright notice displayed in this document indicates when the document was last issued.

This British Standard, having been prepared under the direction of the Engineering Sector Committee, was published under the authority of the Standards Committee and comes into effect on 15 January 2001

BSI 01-2001

ISBN 0 580 32575 X

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

ICS 01.040.19; 19.100

English version

Non-destructive testing - Terminology - Terms used in penetrant testing (ISO 12706:2000)

Essais non destructif - Terminologie - Termes utilisés en
contrôle par ressuage (ISO 12706:2000)

Zerstörungsfreie Prüfung - Terminologie - Begriffe der
Eindringprüfung (ISO 12706:2000)

This European Standard was approved by CEN on 16 April 1999.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

	English version	Deutsche Fassung	Version française	
	Contents	Inhalt	Sommaire	Page
	Foreword	Vorwort	Avant-propos	3
	Introduction	Einleitung	Introduction	4
1	Scope	Anwendungsbereich	Domaine d'application	4
2	Definitions	Definitionen	Définitions	5
3	Alphabetical English cross index (E, D, F)	Dreisprachiges alphabetisches Register nach English geordnet (E, D, F)	Index alphabétique croisé anglais (E, D, F)	12
4	Alphabetic German cross index (D, F, E)	Dreisprachiges alphabetisches Register nach Deutsch geordnet (D, F, E)	Index alphabétique croisé allemand (D, F, E)	14
5	Alphabetic French cross index (F, E, D)	Dreisprachiges alphabetisches Register nach Französisch geordnet (F, E, D)	Index alphabétique croisé français (F, E, D)	16

Foreword

The text of EN ISO 12706:2000 has been prepared by Technical Committee CEN/TC 138 "Non-destructive testing", the secretariat of which is held by AFNOR, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 135 "Non-destructive testing".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by May 2001, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by May 2001.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

This Standard consists of the following parts:

- Part 1: List of general terms
 - Part 2: Terms common to the non-destructive testing methods
 - Part 3: Terms used in industrial radiographic testing
 - Part 4: Terms used in ultrasonic testing
 - Part 5: Terms used in eddy current testing
 - Part 7: Terms used in magnetic particle testing¹⁾
 - Part 8: Terms used in leak tightness testing
 - Part 9: Terms used in acoustic emission testing
 - Part 10: Terms used in visual testing
- and
- EN ISO 12706 Non destructive testing - Terminology - Terms used in penetrant testing

NOTE EN ISO 12706 was published formerly as draft European standard prEN 1330-6.

Vorwort

Der Text der EN ISO 12706:2000 wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 138 "Zerstörungsfreie Prüfung", dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird, in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee ISO/TC 135 "Non-destructive testing" erarbeitet.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten; entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Mai 2001, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Mai 2001 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

Die Norm besteht aus folgenden Teilen:

- Teil 1 : Allgemeine Begriffe
 - Teil 2 : Begriffe, die von allen zerstörungsfreien Prüfverfahren benutzt werden
 - Teil 3 : Begriffe der industriellen Durchstrahlungsprüfung
 - Teil 4 :Begriffe der Ultraschallprüfung
 - Teil 5 : Begriffe der Wirbelstromprüfung¹⁾
 - Teil 7 : Begriffe der Magnetpulverprüfung
 - Teil 8 : Begriffe für die Dichtheitsprüfung
 - Teil 9 : Begriffe der Schallemissionsprüfung
 - Teil 10 : Begriffe der Sichtprüfung
- und
- EN ISO 12706 Zerstörungsfreie Prüfung – Terminologie - Begriffe der Eindringprüfung

ANMERKUNG EN ISO 12706 war vorher als Europäische Norm-Entwurf prEN 1330-6 veröffentlicht.

Avant-propos

Le texte de l'EN ISO 12706:2000 a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 138 "Essais non-destructifs" dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR, en collaboration avec le Comité Technique ISO/TC 135 "Essais non destructifs".

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en mai 2001, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en mai 2001.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Cette norme comprend les parties suivantes:

- Partie 1: Liste des termes généraux
 - Partie 2: Termes communs aux méthodes d'essais non destructifs
 - Partie 3: Termes utilisés en radiographie industrielle
 - Partie 4: Termes utilisés en contrôle ultrasonore
 - Partie 5: Termes utilisés en courants de Foucault
 - Partie 7: Termes utilisés en contrôle par magnétoscopie¹⁾
 - Partie 8: Termes utilisés en contrôle d'étanchéité
 - Partie 9: Termes utilisés en contrôle par émission acoustique
 - Partie 10: Termes utilisés en contrôle visuel et
- EN ISO 12706 Essais non destructifs – Terminologie – Termes utilisés en contrôle par ressuage

NOTE EN ISO 12706 a été précédemment publiée comme projet de norme européenne prEN 1330-6.

¹⁾ Should be published as EN ISO 12707.

¹⁾ Sollte als EN ISO 12707 veröffentlicht werden.

¹⁾ Devrait être publiée sous la référence EN ISO 12707

Introduction

To date, it is anticipated that EN 1330 will comprise at least 10 parts prepared separately by groups of experts, each group consisting of experts in a given NDT method (for parts 3 to 10).

A comparative examination of these parts has shown the existence of common terms that are often defined differently. These terms have been taken from parts 3 to 9 and then split into two categories:

- general terms corresponding to other fields such as physics, electricity, metrology ... and already defined in international documents. These terms are the subject of part 1;
- common terms specific to NDT. These terms, the definitions of which have been harmonized in an Ad Hoc group, are the subject of part 2.

In view of the nature of the approach taken, the lists of terms in parts 1 and 2 are in no way exhaustive.

1 Scope

This European standard consists of technical terms related to penetrant testing.

Einleitung

Es ist zur Zeit vorgesehen, daß EN 1330 mindestens aus 10 Teilen besteht, die getrennt von Expertengruppen erarbeitet werden, wobei jede Expertengruppe für ein bestimmtes ZfP-Verfahren zuständig ist (bei den Teilen 3 bis 10).

Eine Überprüfung dieser Teile hat gezeigt, daß gemeinsame Begriffe häufig unterschiedlich definiert werden. Diese Begriffe wurden aus den Teilen 3 bis 9 herausgenommen und in zwei Kategorien aufgeteilt:

- allgemeine Begriffe, die im Zusammenhang mit anderen Bereich wie Physik, Elektrizität, Metrologie... stehen und schon in internationalen Dokumenten definiert sind. Diese Begriffe werden in Teil 1 zusammengefaßt;
- gemeinsame Begriffe der ZfP. Diese Begriffe, deren Definitionen in einer Ad Hoc Gruppe harmonisiert wurden, werden in Teil 2 zusammengefaßt.

Unter Berücksichtigung dieser Vorgehensweise ist anzumerken, daß die Liste der Begriffe in Teil 1 und Teil 2 keineswegs vollständig ist.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm enthält technische Begriffe aus dem Bereich der Eindringprüfung

Introduction

La norme EN 1330 prévoit à ce jour au moins 10 parties élaborées séparément par des groupes d'experts, chaque groupe étant constitué d'experts d'une méthode END donnée (pour les parties 3 à 10).

Une lecture comparative de ces parties a mis en évidence l'existence de termes communs souvent définis différemment. Ces termes communs ont été extraits des parties 3 à 9 puis classés en deux catégories:

- termes généraux correspondant à d'autres domaines tels que la physique, l'électricité, la métrologie... et déjà définis dans des documents internationaux. Ces termes font l'objet de la partie 1;
- termes communs spécifiques aux END. Ces termes, dont les définitions ont été harmonisées dans un groupe Ad Hoc, font l'objet de la partie 2.

De par la nature de la démarche entreprise, les listes des termes contenus dans les parties 1 et 2 n'ont aucun caractère exhaustif.

1 Domaine d'application

La présente norme européenne comporte les termes techniques relatifs au contrôle par ressuage.

2 Definitions

2.1 background

Level of fluorescent penetrant or colour contrast penetrant left on the surface of the component after the removal of excess penetrant.

2 Definitionen

2.1 Hintergrund

Die nach der Zwischenreinigung auf der Prüffläche verbliebene flächige Färbung durch das fluoreszierende Eindringmittel oder des Farbeindringmittel.

2 Définitions

2.1 bruit de fond

Quantité de pénétrant coloré ou fluorescent laissée sur la surface de la pièce après élimination de l'excès de pénétrant.

2.2 bath

Quantity of liquid-penetrant inspection materials (penetrant, emulsifier, developer) into which parts are immersed during the test.

2.2 Bad

Teil eines Flüssigkeitseindringprüfmittels (Eindringmittel, Zwischenreiniger, Entwickler), in das die Prüfteile während der Prüfung eingetaucht werden.

2.2 bain

Quantité de produits de ressuage liquides (pénétrant, émulsifiant, révélateur) dans laquelle les pièces sont plongées pour leur contrôle.

2.3 bleedout

Egress of penetrant from a discontinuity, usually aided by developer.

2.3 Ausbluten

Das Austreten von Eindringmittel aus einer Oberflächenungänge, üblicherweise unter Zuhilfenahme eines Entwicklers

2.3 ressuage

Sortie du pénétrant d'une discontinuité, généralement à l'aide d'un révélateur.

2.4 colour contrast penetrant

Penetrant that is a solution of dyes (typically red) in a liquid base.

2.4 Farbeindringmittel

Eindringmittel mit Farbstoffen (üblicherweise rote Farbstoffe), die in einer Flüssigkeit gelöst sind.

2.4 pénétrant coloré

Pénétrant constitué d'une solution de traceurs (généralement de couleur rouge) dans un liquide.

2.5 developer

Substance which has the property of with-drawing penetrant from discontinuities to make them more easily visible.

2.5 Entwickler

Püfmittel, das die Eigenschaft hat, durch Aufnahme des Eindringmittels aus den Inhomogenitäten sichtbar zu machen oder zu verstärken.

2.5 révélateur

Substance qui a la propriété d'absorber le pénétrant des discontinuités pour améliorer leur visibilité.

2.6 development time

Time between application of developer and subsequent examination

2.6 Entwicklungsdauer

Der Zeitraum zwischen dem Auftragen des Entwicklers bis zur Inspektion.

2.6 durée de révélation

Intervalle de temps entre l'application du révélateur et l'examen ultérieur.

2.7 dip rinse

Means of removing excess penetrant in which the test parts are dipped into a tank of water which may be agitated.

2.7 Tauchspülen

Vorgang zum Entfernen überschüssigen Eindringmittels, bei dem die Prüfteile in einen Tank mit Wasser, das bewegt werden kann, getaucht werden.

2.7 rinçage par immersion

Moyen d'éliminer l'excès de pénétrant en plongeant les pièces dans un réservoir d'eau qui peut être agitée.

2.8 dry developer

Developer in the form of a fine dry powder used mainly with fluorescent penetrants.

2.8 Trockenentwickler

Entwicklertyp bestehend aus sehr feinem Puder, der hauptsächlich bei den fluoreszierenden Eindringmitteln angewendet wird.

2.8 révélateur sec

Révélateur se présentant sous la forme de poudre sèche et légère et qui est principalement utilisé avec les pénétrants fluorescents.

2.9 dual purpose penetrant

Penetrant that gives indications which are capable of being viewed either under visible light or UV-A-radiation.

2.9 Eindringmittel für zwei Anwendungsmöglichkeiten

Ein Eindringmittel, das sowohl unter sichtbarem Licht als auch unter UV-A-Strahlung erkennbare Anzeigen gibt.

2.9 pénétrant mixte

Pénétrant donnant des indications pouvant être observées en lumière du jour ou en lumière ultraviolette (UV-A).

2.10 electrostatic spraying

Application of electrically charged particles to an earthed test surface.

2.10 Elektrostatisches Sprühen

Anwendung elektrisch geladener Teilchen auf eine geerdete Prüffläche.

2.10 pulvérisation électrostatique

Application de particules chargées électriquement à une surface d'essai mise à la terre.

2.11 emulsification of penetrant

Action of emulsifiers on post emulsifiable penetrants to render them water-washable.

2.11 Emulgiervorgang beim Eindringmittel

Die Entwicklung eines Emulgators auf das nachemulgierbare Eindringmittel, um es wasserabwaschbar zu machen.

2.11 émulsification d'un pénétrant

Action des émulsifiants sur les pénétrants post-émulsifiables qui rend ceux-ci éliminables à l'eau.

2.12 emulsification time

Period of time that an emulsifier is used to render the post-emulsifiable penetrant water-washable.

2.12 Emulgierdauer

Die Zeit, die der Emulgator einwirkt, um das nachemulgierbare Eindringmittel wasserabwaschbar zu machen.

2.12 durée d'émulsification

Période de temps durant laquelle un émulsifiant est utilisé pour rendre le pénétrant post-émulsifiable éliminable à l'eau.

2.13 emulsifier	2.13 Emulgator	2.13 émulsifiant
Product which makes the post-emulsifiable penetrant water-washable.	Ein Prüfmittel, das das nachemulgierbare Eindringmittel wasserabwaschbar macht.	Produit qui rend le pénétrant post-émulsifiable éliminable à l'eau.
2.14 excess penetrant removal	2.14 Zwischenreinigung	2.14 élimination de l'excès de pénétrant
Means employed to remove excess penetrant from the test surface, without removing any penetrant from the discontinuities.	Prüfmittel, um das überschüssige Eindringmittel von der Prüfoberfläche zu entfernen, ohne es aus den Inhomogenitäten auszuwaschen.	Moyen utilisé pour éliminer l'excès de pénétrant de la surface d'essai sans extraire le pénétrant des discontinuités.
2.15 fluorescent intensity	2.15 Intensität der Fluoreszenz	2.15 intensité de fluorescence
Intensity of light emitted in the visible spectrum by the penetrant, when excited by radiation in the UV-A range.	Die Intensität des Lichts, das vom durch UV-A-Strahlung angeregten Eindringmittel im sichtbaren Spektrum emittiert wird.	Intensité de la lumière émise dans le spectre visible par le pénétrant lorsqu'il est excité par un rayonnement ultraviolet (UV-A).
2.16 fluorescent penetrant	2.16 Fluoreszierende Eindringmittel	2.16 pénétrant fluorescent
Penetrant that fluoresces under UV-A radiation.	Eindringmittel, die unter UV-A Strahlung fluoreszieren.	Pénétrant qui émet une lumière visible sous l'action d'un rayonnement ultraviolet (UV-A).
2.17 hydrophilic emulsifier	2.17 Hydrophiler Emulgator	2.17 émulsifiant hydrophile
Water-dilutable remover used in penetrant testing.	Ein wasserlöslicher Emulgator, der bei der Eindringprüfung verwendet wird.	Émulsifiant dilué dans l'eau, utilisé dans le contrôle par ressuage.
2.18 lipophilic emulsifier	2.18 Lipophiler Emulgator	2.18 émulsifiant lipophile
Oil based emulsifier used in penetrant testing.	Ein Emulgator auf Ölbasis, der bei der Eindringprüfung angewendet wird.	Émulsifiant à base d'huile, utilisé dans le contrôle par ressuage.
2.19 penetrant testing	2.19 Eindringprüfung	2.19 contrôle par ressuage
Non-destructive test typically comprising a penetrant, a method of excess removal and a developer to produce a visible indication of surface-breaking discontinuities.	Eine zerstörungsfreie Prüfung, bei der üblicherweise ein System verwendet wird, das aus einem Eindringmittel, einem Verfahren zur Zwischenreinigung und einem Entwickler zur Erzeugung einer sichtbaren Anzeige von zur Oberfläche hin offenen Inhomogenitäten besteht.	Essai non destructif fondé sur un système comprenant un pénétrant, une méthode d'élimination de l'excès de pénétrant et un révélateur mettant en évidence les discontinuités ouvertes débouchant en surface.

2.20 peelable developer

Liquid developer which, on evaporation, leaves a thin removable film which retains any indication and can be used to obtain archivable replicas.

2.20 Abziehbarer Entwickler

Ein Naßentwickler, der, nachdem die Trägerflüssigkeit verdunstet ist, einen dünnen, entfernbarer Film hinterläßt, der die Anzeigen fixiert und für archivierbare Replikas verwendet werden kann.

2.20 révélateur pelliculaire

Révélateur liquide qui, en s'évaporant, dépose une mince couche détachable qui fixe les indications et peut être utilisée pour obtenir une réplique archivable.

2.21 penetration time

Interval comprising penetrant application time plus drain time, during which the penetrant is in direct contact with the test surface.

2.21 Eindringdauer

Zeitraum, der die Einwirkzeit des Eindringmittels und die Trockenzeit umfaßt und in dem das Eindringmittel direkten Kontakt mit der Prüffläche hat.

2.21 durée de pénétration

Intervalle de temps séparant l'application de l'égouttage, pendant lequel le pénétrant demeure en contact direct avec la surface à contrôler.

2.22 penetrant

Liquid which when applied to a component is designed to find its way into surface discontinuities and to remain there in detectable amounts during the subsequent removal of excess penetrant from the surface.

2.22 Eindringmittel

Flüssigkeit, die einen oder mehrere Träger enthält, und die in relativ kleine zur Oberfläche hin geöffnete Inhomogenitäten eindringt und dort im Zuge der Zwischenreinigung in nachweisbaren Mengen verbleibt.

2.22 pénétrant

Liquide qui, lorsqu'il est appliqué sur un objet, est destiné à pénétrer dans les discontinuités et à y demeurer en quantité détectable durant l'élimination de l'excès de pénétrant de la surface du produit.

2.23 penetrant materials (testing products)

Cleaners, penetrants, removers and developers used in penetrant testing.

2.23 Prüfmittel der Eindringprüfung

Reiniger, Eindringmittel, Zwischenreiniger und Entwickler für die Eindringprüfung.

2.23 produits de ressuage (produits d'essai)

Ensemble des produits de nettoyage, des pénétrants, des solvants et des révélateurs utilisés pour le contrôle par ressuage.

2.24 post cleaning

The removal of penetrant material residues from the test part after the penetrant testing process has been completed.

2.24 Nachreinigung

Entfernen der Rückstände der Eindringprüfmittel vom Prüfteil, nachdem die Eindringprüfung abgeschlossen ist.

2.24 nettoyage après examen

Élimination des résidus de produits de ressuage des objets contrôlés une fois terminé le contrôle par ressuage.

2.25 post emulsifiable penetrant

Penetrant that requires the application of a separate emulsifier to render it water-washable.

2.25 Nachemulgierbare Eindringmittel

Ein Eindringmittel, das die Anwendung eines separaten Emulgators erfordert, um es mit Wasser von der Prüffläche abwaschen zu können.

2.25 pénétrant à post-émulsion

Pénétrant nécessitant l'utilisation d'un émulsifiant séparé pour le rendre éliminable à l'eau.

2.26 precleaning

Removal of contaminants from the test surface.

2.26 Vorreinigung

Entfernen von Verunreinigungen von der Prüffläche

2.26 nettoyage avant ressuage

Élimination des contaminants de la surface à contrôler.

2.27 product family

Compatible group of penetrant, remover and developer.

2.27 Eindringssystem

Kompatible Gruppe von Eindringmittel, Zwischenreiniger und Entwickler.

2.27 famille de produits

Ensemble de produits compatibles composé d'un pénétrant, d'un éliminateur d'excès de pénétrant et d'un révélateur.

2.28 reference block

Test piece with known discontinuities, either natural or artificial, used to determine and/or compare the sensitivity of penetrant processes and to check their reproducibility.

2.28 Kontrollkörper

Ein Testkörper mit bekannten Inhomogenitäten, entweder natürlich oder künstlich eingebracht, um die Empfindlichkeit eines Eindringsystems festzustellen und/oder zu vergleichen und um dessen Reproduzierbarkeit zu prüfen.

2.28 éprouvette de référence

Échantillon comportant des discontinuités connues, naturelles ou artificielles, utilisé pour déterminer et/ou comparer la sensibilité des systèmes de ressuage et vérifier leur reproductibilité.

2.29 rinse

Process of removing excess penetrant from the surface by means of washing or flooding with the relevant excess penetrant remover, usually water.

2.29 Spülen

Vorgang, das überschüssige Eindringmittel von der Prüffläche zu entfernen, entweder durch Waschen oder Eintauchen mit dem geeigneten Zwischenreiniger, üblicherweise mit Wasser.

2.29 rinçage

Procédé d'élimination de l'excès de pénétrant de la surface par lavage ou immersion avec l'éliminateur d'excès de pénétrant, habituellement de l'eau.

2.30 sensitivity

Measure of the ability of a penetrant testing process to detect discontinuities.

2.30 Empfindlichkeit

Ein Maß für die Fähigkeit eines Eindringprüfvorgangs, Inhomogenitäten aufzufinden.

2.30 sensibilité

Mesure de la capacité d'un système de ressuage à détecter des discontinuités.

2.31 sensitivity level (of a penetrant inspection process)	2.31 Empfindlichkeitsklasse (eines Eindringprüfvorgangs)	2.31 niveau de sensibilité (d'une gamme de ressuage)
Grading of sensitivity of a given penetrant testing process.	Grad der Empfindlichkeit eines Eindringprüfvorgangs.	Classification de la sensibilité d'un système de ressuage donné.
2.32 solvent based developer ; Nonaqueous wet developer	2.32 Naßentwickler auf Lösemittelbasis ; Nichtwäßriger Naßentwickler	2.32 révélateur à base de solvant ; révélateur humide non aqueux
Developer consisting of fine particles in a solution with a volatile solvent.	Ein Entwicklertyp bestehend aus feinen Partikeln in einem flüchtigen Lösemittel.	Révélateur constitué de fines particules en suspension dans un solvant volatil.
2.33 solvent-removable penetrant	2.33 Lösemittelentfernbares Eindringmittel	2.33 pénétrant éliminable par solvants
Penetrant that requires the application of a suitable solvent to remove the excess surface.	Ein Eindringmittel, das die Anwendung eines Zwischenreinigers auf Lösemittelbasis erfordert.	Pénétrant nécessitant l'application d'un solvant approprié pour pouvoir être éliminé de la surface.
2.34 solvent remover	2.34 Zwischenreiniger auf Lösemittelbasis	2.34 solvant
Organic liquid used to remove excess penetrant from the test surface.	Organische Flüssigkeit zum Entfernen von überschüssigen Eindringmittel von der Prüffläche.	Liquide organique utilisé pour éliminer l'excès de pénétrant de la surface d'essai.
2.35 water soluble developer (aqueous)	2.35 Naßentwickler auf Wasserbasis (wasserlöslich)	2.35 révélateur hydrosoluble (aqueux)
Product dissolved in water which when dry forms an absorbant coating.	Ein in Wasser gelöster Entwickler, der zu einer absorbierenden Schicht trocknet.	Produit en solution dans l'eau qui sèche en formant une couche absorbante.
2.36 water suspendable developer (aqueous)	2.36 Naßentwickler auf Wasserbasis, suspendiert (wasserlöslich)	2.36 révélateur en suspension dans l'eau (aqueux)
Product dispersed in water, which dries to an absorptive coating.	Ein in Wasser suspendierter Entwickler, der zu einer absorbierenden Schicht trocknet	Produit dispersé dans l'eau qui sèche en formant un revêtement absorbant.

2.37 water tolerance

Portion of water, expressed as a percentage by mass or volume, which a water-washable penetrant or lipophilic emulsifier tolerates at a given temperature before its performance is impaired.

2.37 Wasseraufnahme

Der Anteil an Wasser, ausgedrückt in Massenanteile oder Volumenanteile in Prozent, den ein wasserabwaschbares Eindringmittel oder einen lipophilen Emulgator bei einer gegebenen Temperatur aufnehmen kann, bevor seine Funktion beeinträchtigt wird.

2.37 tolérance à l'eau

Quantité d'eau, exprimée en pourcentage en masse ou en volume, que peut tolérer un pénétrant rinçable à l'eau d'un émulsifiant lipophile, à une température donnée, avant que sa performance ne diminue notablement.

2.38 water-washable penetrant

Penetrant which has been formulated to make it directly water washable.

2.38 Wasserabwaschbares Eindringmittel

Eindringmittel, das so zusammengesetzt ist, das es direkt wasserabwaschbar ist.

2.38 pénétrant éliminable à l'eau

Pénétrant formulé pour être directement éliminable à l'eau.

3 Alphabetic English Cross Index (E, D, F)

3 Dreisprachiges alphabetisches Register nach English geordnet (E, D, F)

3 Index alphabétique croisé anglais (E, D, F)

English Terms

Deutsche Begriffe

Termes français

B

Background	2.1	Hintergrund	2.1	Bruit de fond	2.1
Bath	2.2	Bad	2.2	Bain	2.2
Bleedout	2.3	Ausbluten	2.3	Migration	2.3

C

Colour contrast penetrant	2.4	Farbeindringmittel	2.4	Pénétrant coloré	2.4
---------------------------	-----	--------------------	-----	------------------	-----

D

Developer	2.5	Entwickler	2.5	Révéléateur	2.5
Development time	2.6	Entwicklungsdauer	2.6	Durée de révélation	2.6
Dip rinse	2.7	Tauchspülen	2.7	Rinçage par immersion	2.7
Dry developer	2.8	Trockenentwickler	2.8	Révéléateur sec	2.8
Dual purpose penetrant	2.9	Eindringmittel für zwei Anwendungs- Möglichkeiten	2.9	Pénétrant mixte	2.9

E

Electrostatic spraying	2.10	Elektrostatisches Sprühen	2.10	Pulvérisation électrostatique	2.10
Emulsification of penetrant	2.11	Emulgiervorgang beim Eindringmittel	2.11	Émulsification d'un pénétrant	2.11
Emulsification time	2.12	Emulgierdauer	2.12	Durée d'émulsification	2.12
Emulsifier	2.13	Emulgator	2.13	Émulsifiant	2.13
Excess penetrant removal	2.14	Zwischenreinigung	2.14	Élimination de l'excès de pénétrant	2.14

F

Fluorescent intensity	2.15	Intensität der Fluoreszenz	2.15	Intensité de fluorescence	2.15
Fluorescent penetrant	2.16	Fluoreszierende Eindringmittel	2.16	Pénétrant fluorescent	2.16

H

Hydrophilic emulsifier	2.17	Hydrophiler Emulgator	2.17	Émulsifiant hydrophile	2.17
------------------------	------	-----------------------	------	------------------------	------

L

Lipophilic emulsifier	2.18	Lipophiler Emulgator	2.18	Émulsifiant lipophile	2.18
-----------------------	------	----------------------	------	-----------------------	------

N

Nonaqueous wet developer ; solvent based developer	2.32	Nichtwäßriger Naßentwickler ; Naßentwickler auf Lösemittelbasis	2.32	Révélateur humide non aqueux ; Révélateur à base de solvant	2.32
---	------	--	------	--	------

P

Peelable developer	2.20	Abziehbarer Entwickler	2.20	Révélateur pelliculaire	2.20
Penetrant	2.22	Eindringmittel	2.22	Pénétrant	2.22
Penetrant materials (testing products)	2.23	Prüfmittel der Eindringprüfung	2.23	Produits de ressuage (produits d'essai)	2.23
Penetrant testing	2.19	Eindringprüfung	2.19	Contrôle par ressuage	2.19
Penetration time	2.21	Eindringdauer	2.21	Durée de pénétration	2.21
Post cleaning	2.24	Nachreinigung	2.24	Nettoyage après examen	2.24
Post emulsifiable penetrant	2.25	Nachemulgierbare Eindringmittel	2.25	Pénétrant à post-émulsion	2.25
Precleaning	2.26	Vorreinigung	2.26	Nettoyage avant ressuage	2.26
Product family	2.27	Eindringsystem	2.27	Famille de produits	2.27

R

Reference block	2.28	Kontrollkörper	2.28	Éprouvette de référence	2.28
Rinse	2.29	Spülen	2.29	Rinçage	2.29

S

Sensitivity	2.30	Empfindlichkeit	2.30	Sensibilité	2.30
Sensitivity level (of a penetrant inspection process)	2.31	Empfindlichkeitsklasse (eines Eindring-prüfvorganges)	2.31	Niveau de sensibilité (d'une gamme de ressuage)	2.31
Solvent based developer ; Nonaqueous wet developer	2.32	Naßentwickler auf Lösemittelbasis ; Nichtwäßriger Naßentwickler	2.32	Révélateur à base de solvant ; Révélateur humide non aqueux	2.32
Solvent-removable penetrant	2.33	Lösemittelentfernbares Eindringmittel	2.33	Pénétrant éliminable par solvants	2.33
Solvent remover	2.34	Zwischenreiniger auf Lösemittelbasis	2.34	Solvant	2.34

W

Water soluble developer (aqueous)	2.35	Naßentwickler auf Wasserbasis (wasserlöslich)	2.35	Révélateur hydrosoluble (aqueux)	2.35
Water suspendable developer (aqueous)	2.36	Naßentwickler auf Wasserbasis, suspendiert (wasserlöslich)	2.36	Révélateur en suspension dans l'eau (aqueux)	2.36
Water tolerance	2.37	Wasseraufnahme	2.37	Tolérance à l'eau	2.37
Water-washable penetrant	2.38	Wasserabwaschbares Eindringmittel	2.38	Pénétrant éliminable à l'eau	2.38

**4 Dreisprachiges alphabetisches Register
nach Deutsch geordnet (D, F, E)**

**4 Index alphabétique croisé allemand (D, F,
E)**

4 Alphabetical German Cross Index (D, F, E)

Deutsche Begriffe

Termes français

English terms

A

Abziehbarer Entwickler 2.20
Ausbluten 2.3

Révéléateur pelliculaire 2.20
Migration 2.3

Peelable developer 2.20
Bleedout 2.3

B

Bad 2.2

Bain 2.2

Bath 2.2

E

Eindringdauer 2.21
Eindringmittel 2.22
Eindringmittel für zwei Anwendungs-
möglichkeiten 2.9
Eindringprüfung 2.19
Eindringssystem 2.27
Elektrostatisches Sprühen 2.10
Empfindlichkeit 2.30
Empfindlichkeitsklasse (eines Eindring-
prüfvorganges) 2.31
Emulgator 2.13
Emulgierdauer 2.12
Emulgiervorgang beim Eindringmittel 2.11
Entwickler 2.5
Entwicklungsdauer 2.6

Durée de pénétration 2.21
Pénétrant 2.22
Pénétrant mixte 2.9

Contrôle par ressuage 2.19
Famille de produits 2.27
Pulvérisation électrostatique 2.10
Sensibilité 2.30
Niveau de sensibilité
(d'une gamme de ressuage) 2.31
Émulsifiant 2.13
Durée d'émulsification 2.12
Émulsification d'un pénétrant 2.11
Révéléateur 2.5
Durée de révélation 2.6

Penetration time 2.21
Penetrant 2.22
Dual purpose penetrant 2.9

Penetrant testing 2.19
Product family 2.27
Electrostatic spraying 2.10
Sensitivity 2.30
Sensitivity level (of a penetrant
inspection process) 2.31
Emulsifier 2.13
Emulsification time 2.12
Emulsification of penetrant 2.11
Developer 2.5
Development time 2.6

F

Farbeindringmittel 2.4
Fluoreszierende Eindringmittel 2.16

Pénétrant coloré 2.4
Pénétrant fluorescent 2.16

Colour contrast penetrant 2.4
Fluorescent penetrant 2.16

H

Hintergrund 2.1
Hydrophiler Emulgator 2.17

Bruit de fond 2.1
Émulsifiant hydrophile 2.17

Background 2.1
Hydrophilic emulsifier 2.17

I

Intensität der Fluoreszenz	2.15	Intensité de fluorescence	2.15	Fluorescent intensity	2.15
----------------------------	------	---------------------------	------	-----------------------	------

K

Kontrollkörper	2.28	Éprouvette de référence	2.28	Reference block	2.28
----------------	------	-------------------------	------	-----------------	------

L

Lipophiler Emulgator	2.18	Émulsifiant lipophile	2.18	Lipophilic emulsifier	2.18
Lösemittelentfernbares Eindringmittel	2.33	Pénétrant éliminable aux solvants	2.33	Solvent-removable penetrant	2.33

N

Nachemulgierbare Eindringmittel	2.25	Pénétrant à post-émulsion	2.25	Post emulsifiable penetrant	2.25
Nachreinigung	2.24	Nettoyage après examen	2.24	Post cleaning	2.24
Naßentwickler auf Lösemittelbasis ;		Révéléateur à base de solvant ;		Solvent based developer ;	
Nichtwäßriger Naßentwickler	2.32	Révéléateur humide non aqueux	2.32	Nonaqueous wet developer	2.32
Naßentwickler auf Wasserbasis, suspendiert (wasserlöslich)	2.36	Révéléateur hydrosoluble en suspension (aqueux)	2.36	Water suspendable developer (aqueous)	2.36
Naßentwickler auf Wasserbasis (wasserlöslich)	2.35	Révéléateur hydrosoluble (aqueux)	2.35	Water soluble developer (aqueous)	2.35
Nichtwäßriger Naßentwickler ;		Révéléateur humide non aqueux ;		Nonaqueous wet developer ;	
Naßentwickler auf Lösemittelbasis	2.32	Révéléateur à base de solvant	2.32	Solvent based developer	2.32

P

Prüfmittel der Eindringprüfung	2.23	Produits de ressuage (produits d'essai)	2.23	Penetrant material (testing products)	2.23
--------------------------------	------	---	------	---------------------------------------	------

S

Spülen	2.29	Rinçage	2.29	Rinse	2.29
--------	------	---------	------	-------	------

T

Tauchspülen	2.7	Rinçage par immersion	2.7	Dip rinse	2.7
Trockenentwickler	2.8	Révéléateur sec	2.8	Dry developer	2.8

V

Vorreinigung	2.26	Nettoyage avant ressuage	2.26	Precleaning	2.26
--------------	------	--------------------------	------	-------------	------

W

Wasserabwaschbares Eindringmittel	2.38	Pénétrant éliminable à l'eau	2.38	Water-washable penetrant	2.38
Wasseraufnahme	2.37	Tolérance à l'eau	2.37	Water tolerance	2.37

5 Index alphabétique croisé français (F, E, D)

5 Alphabetical French Cross Index (F, E, D)

Dreisprachiges alphabetisches Register nach Französisch geordnet (F, E, D)

Termes français

English terms

Deutsche Begriffe

B

Bain	2.2	Bath	2.2	Bad	2.2
Bruit de fond	2.1	Background	2.1	Hintergrund	2.1

C

Contrôle par ressuage	2.19	Penetrant testing	2.19	Eindringprüfung	2.19
-----------------------	------	-------------------	------	-----------------	------

D

Durée d'émulsification	2.12	Emulsification time	2.12	Emulgierdauer	2.12
Durée de pénétration	2.21	Penetration time	2.21	Eindringdauer	2.21
Durée de révélation	2.6	Development time	2.6	Entwicklungsdauer	2.6

E

Élimination de l'excès de pénétrant	2.14	Excess penetrant removal	2.14	Zwischenreinigung	2.14
Émulsifiant	2.13	Emulsifier	2.13	Emulgator	2.13
Émulsifiant hydrophile	2.17	Hydrophilic emulsifier	2.17	Hydrophiler Emulgator	2.17
Émulsifiant lipophile	2.18	Lipophilic emulsifier	2.18	Lipophiler Emulgator	2.18
Émulsification d'un pénétrant	2.11	Emulsification of penetrant	2.11	Emulgiervorgang beim Eindringmittel	2.11
Éprouvette de référence	2.28	Reference block	2.28	Kontrollkörper	2.28

F

Famille de produits	2.27	Product family	2.27	Eindringssystem	2.27
---------------------	------	----------------	------	-----------------	------

I

Intensité de fluorescence	2.15	Fluorescent intensity	2.15	Intensität der Fluoreszenz	2.15
---------------------------	------	-----------------------	------	----------------------------	------

M

Migration	2.3	Bleedout	2.3	Ausbluten	2.3
-----------	-----	----------	-----	-----------	-----

N

Nettoyage après examen	2.24	Post cleaning	2.24	Nachreinigung	2.24
Nettoyage avant ressuage	2.26	Precleaning	2.26	Vorreinigung	2.26
Niveau de sensibilité (d'une gamme de ressuage)	2.31	Sensitivity level (of a penetrant inspection process)	2.31	Empfindlichkeitsklasse (eines Eindringprüfvorganges)	2.31

P

Pénétrant	2.22	Penetrant	2.22	Eindringmittel	2.22
Pénétrant coloré	2.4	Colour contrast penetrant	2.4	Farbeindringmittel	2.4
Pénétrant éliminable à l'eau	2.38	Water-washable penetrant	2.38	Wasserabwaschbares Eindringmittel	2.38
Pénétrant éliminable par solvants	2.33	Solvent-removable penetrant	2.33	Lösemittelentfernbares Eindringmittel	2.33
Pénétrant fluorescent	2.16	Fluorescent penetrant	2.16	Fluoreszierende Eindringmittel	2.16
Pénétrant mixte	2.9	Dual purpose penetrant	2.9	Eindringmittel für zwei Anwendungs- Möglichkeiten	2.9
Pénétrant à post-émulsion	2.25	Post emulsifiable penetrant	2.25	Nachemulgierbare Eindringmittel	2.25
Produits de ressuage (produits d'essai)	2.23	Penetrant materials (testing products)	2.23	Prüfmittel der Eindringprüfung	2.23
Pulvérisation électrostatique	2.10	Electrostatic spraying	2.10	Elektrostatisches Sprühen	2.10

R

Révéléateur	2.5	Developer	2.5	Entwickler	2.5
Révéléateur humide non aqueux	2.32	Nonaqueous wet developer	2.32	Nichtwässriger Naßentwickler	2.32
Révéléateur à base de solvant	2.32	Solvent based developer	2.32	Naßentwickler auf Lösemittelbasis	2.32
Révéléateur hydrosoluble (aqueux)	2.35	Water soluble developer (aqueous)	2.35	Naßentwickler auf Wasserbasis (wasserlöslich)	2.35
Révéléateur en suspension dans l'eau (aqueux)	2.36	Water suspendable developer aqueous)	2.36	Naßentwickler auf Wasserbasis, suspendiert (wasserlöslich)	2.36
Révéléateur pelliculaire	2.20	Peelable developer	2.20	Abziehbarer Entwickler	2.20
Révéléateur sec	2.8	Dry developer	2.8	Trockenentwickler	2.8
Rinçage	2.29	Rinse	2.29	Spülen	2.29
Rinçage par immersion	2.7	Dip rinse	2.7	Tauchspülen	2.7

S

Sensibilité	2.30	Sensitivity	2.30	Empfindlichkeit	2.30
Solvant	2.34	Solvent remover	2.34	Zwischenreiniger auf Lösemittelbasis	2.34

T

Tolérance à l'eau	2.37	Water tolerance	2.37	Wasseraufnahme	2.37
-------------------	------	-----------------	------	----------------	------

BSI is the independent national body responsible for preparing British Standards. It presents the UK view on standards in Europe and at the international level. It is incorporated by Royal Charter.

Revisions

British Standards are updated by amendment or revision. Users of British Standards should make sure that they possess the latest amendments or editions.

It is the constant aim of BSI to improve the quality of our products and services. We would be grateful if anyone finding an inaccuracy or ambiguity while using this British Standard would inform the Secretary of the technical committee responsible, the identity of which can be found on the inside front cover. Tel: 020 8996 9000. Fax: 020 8996 7400.

BSI offers members an individual updating service called PLUS which ensures that subscribers automatically receive the latest editions of standards.

Buying standards

Orders for all BSI, international and foreign standards publications should be addressed to Customer Services. Tel: 020 8996 9001. Fax: 020 8996 7001.

In response to orders for international standards, it is BSI policy to supply the BSI implementation of those that have been published as British Standards, unless otherwise requested.

Information on standards

BSI provides a wide range of information on national, European and international standards through its Library and its Technical Help to Exporters Service. Various BSI electronic information services are also available which give details on all its products and services. Contact the Information Centre. Tel: 020 8996 7111. Fax: 020 8996 7048.

Subscribing members of BSI are kept up to date with standards developments and receive substantial discounts on the purchase price of standards. For details of these and other benefits contact Membership Administration. Tel: 020 8996 7002. Fax: 020 8996 7001.

Copyright

Copyright subsists in all BSI publications. BSI also holds the copyright, in the UK, of the publications of the international standardization bodies. Except as permitted under the Copyright, Designs and Patents Act 1988 no extract may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means ± electronic, photocopying, recording or otherwise ± without prior written permission from BSI.

This does not preclude the free use, in the course of implementing the standard, of necessary details such as symbols, and size, type or grade designations. If these details are to be used for any other purpose than implementation then the prior written permission of BSI must be obtained.

If permission is granted, the terms may include royalty payments or a licensing agreement. Details and advice can be obtained from the Copyright Manager. Tel: 020 8996 7070.